

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

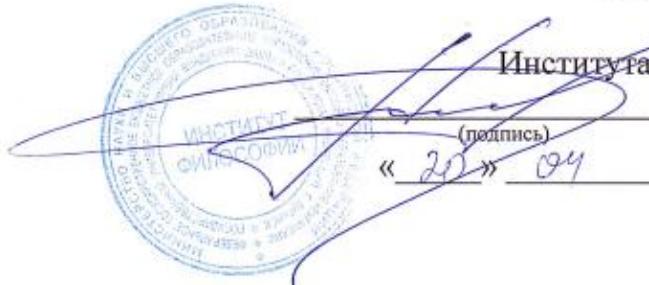
Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:

Директор
Института философии
Скляр П.П.

(подпись)
« 20 » 04

2023 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Введение в специальность (французский)»

По специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Введение в специальность (французский)» по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение – 19 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Введение в специальность (французский)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Преподаватель Живора Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода А.С. Клименко А.С.

Переутверждена: « » 20 г., протокол №

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии П.П. Склар П.П.

Переутверждена: « » 20 года, протокол №

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института
20 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической
комиссии института философии С.А. Пидченко С.А.

© Живора Е.В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – дать основные сведения о специфике профессии переводчика, ее социальной значимости и условиях работы переводчика, переводческой этики, что представляет собой процесс перевода, о его разновидностях и особенностях.

Задачи изучения дисциплины: ознакомить студентов с базовыми лингвистическими терминами и терминами переводоведения; обозначить объект, предмет, цели и задачи переводоведения; сформировать понимание устройства и развития языковой системы; выработать навыки лингвистического анализа языковых единиц разных уровней; создать теоретическую основу для усвоения практических навыков и умений в области перевода; рассмотреть исторические особенности переводческого процесса, эволюции принципов и приемов перевода, существенных черт перевода как вида коммуникативной деятельности в различных ее типах; ознакомить студентов с ключевыми понятиями общей и частных теорий перевода, истории, критики и редактирования перевода; формировать у студентов основы логического мышления; расширять общий кругозор и профессиональную эрудицию студентов.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Введение в специальность (французский язык)» относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин – «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Основы теории языковых коммуникаций» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономический литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода», для прохождения учебной практики.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-2 способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1. Демонстрирует различных переводческие стратегии и приемы ОПК-2.2. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, способен	ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода

	применять переводческие трансформации	
ПК-8 способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
ПК-11 способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-11.3. Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод.	Знать: - основы сопоставительного анализа, этапы работы над текстом оригинала и перевода Уметь: - выявлять эквивалентность текста, применять основные приемы перевода, сопоставлять пары языков, оценивать созданный текст Владеть: - методами оценки эффективности переводческих решений

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (5 зач. ед.)
	Очная форма
Объем учебной дисциплины (всего)	180
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего)	68
в том числе:	
Лекции	34

Семинарские занятия	-
Практические занятия	34
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	
Самостоятельная работа студента (всего)	112
Форма аттестации	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1.

Переводоведение как область знаний и его основные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода.

Тема 2.

Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода.

Тема 3.

Основные виды переводов. Классификация переводов. Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении.

Тема 4.

Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения. Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника.

Тема 5.

Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности.

Тема 6.

Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода.

Тема 7.

Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения.

Тема 8.

Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием.

Тема 9. Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод.

Тема 10.

Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов.

Исключение слова. Замена и перестановка слова.

Тема 11.

Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы применения описания при переводе атрибутивных словосочетаний.

Тема 12.

Случаи использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности перевода простых и сложных предложений.

Тема 13.

Прагматичные аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматичные адаптации перевода, их виды. Качество перевода при прагматичном потенциале.

Тема 14.

Определение понятия «фразеологизм». Уровни фразеологизмов в языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национально-культурных расхождений между похожими по содержанию фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональных фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
1	ПЕРЕВОД КАК РАЗНОВИДНОСТЬ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. Понятие «перевод». Проблема многоязычия. Процесс перевода как процесс коммуникации. Культурные и языковые барьеры	2
2	ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СОВРЕМЕННОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА. Этапы формирования переводоведения/теории перевода как научного направления. Предмет, объект, задачи, направления современной теории перевода. Переводоведение и смежные с ним дисциплины. Теоретико-переводческие универсалии.	2
3	ПРОФЕССИЯ ПЕРЕВОДЧИКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ. Роль переводчика в современном мире. Качества, навыки и умения переводчика. Переводческая этика. Нормы профессионального поведения переводчика. Переводческие организации.	2
4	ВИДЫ СЛОВАРЕЙ. Определение и типы словарей. Особенности разноязычных словарей. Параллельные тексты.	2
5	ПОНЯТИЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ. Понятие «Переводимость». Понятия «Переводческая эквивалентность», «Адекватность перевода».	2
6	ПРОБЛЕМА ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА. Информация и её разновидности. Понятие единицы перевода. Перевод на уровне фонем, морфем, слова, словосочетаний, предложений, текста.	2
7	КЛАССИФИКАЦИИ И ВИДЫ ПЕРЕВОДА. Классификации перевода. Виды перевода. Устный перевод. Устный последовательный перевод. Устный синхронный перевод. Письменный перевод. Адекватный, дословный (прямой), буквальный и вольный переводы	2
8	КЛАССИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРИЁМОВ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ. Классификация «закономерных соответствий» Я.И. Рецкера. Определение «соответствий» в современном переводоведении. Однозначные эквиваленты. Вариативные соответствия. Подстановки и трансформации.	2

9	ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ. Толкование термина «трансформации» в переводоведении. Типы трансформаций по языковым уровням. Структурно-уровневые трансформации. Содержательные трансформации	4
10	ЗНАЧИМОСТЬ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ И ИМПЛИЦИТНОЙ ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА. Понятие «фоновые знания», «фоновая информация», «имплицитная информация». Лексика, содержащая фоновую информацию. Неологизмы, экзотизмы, окказиональные заимствования в оригинале и переводе.	4
11	БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА. Определение безэквивалентной лексики. Способы перевода безэквивалентной лексики.	4
12	ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА. Виды текстов. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров. Перевод научно-технических текстов. Перевод научно-популярных текстов. Перевод официально-деловых текстов. Особенности перевода публицистических текстов. Особенности перевода текстов, относящихся к разговорно-бытовому стилю. Перевод художественных текстов.	2
13	ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ. Понятие переводческой стратегии в современном переводоведении. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	2
14	ИСТОЧНИКИ ПОМЕХ В МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ. Оригинал как источник помех в процессе межъязыковой коммуникации. Процесс перевода как источник помех в межъязыковой коммуникации. Реципиент сообщения как источник помех в межъязыковой коммуникации. Перевод как коммуникативный акт «повторяющего» типа, средство преодоления энтропии при межъязыковой коммуникации.	2
Итого:		34

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
1	Способы перевода. Единицы перевода и актуальное членение текста	3
2	Виды трансформаций при переводе. Транскрипция как лексический прием перевода.	3
3	Уровни эквивалентности в переводе	4
4	Синтаксические трансформации в переводе	4
5	Экстралингвистические аспекты в переводе. Понятие безэквивалентной лексики.	4
6	Способы перевода реалий. Уровень компетенции при переводе текстов различных жанров.	4
7	Особенности перевода фразеологизмов. Перевод пословиц и поговорок	4
8	Переводческое сопоставление. Техника сопоставительного анализа.	4
9	Перевод интернационализмов. Понятие «ложных друзей» переводчика.	4
Итого:		34

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма

1	Предмет и задачи переводоведения, его основные разделы	Подготовка к практическим занятиям	9
2	История и развитие переводоведения. Перевод в историческом аспекте.	Подготовка к практическим занятиям	9
3	Основные виды переводов и их классификация.	Подготовка к практическим занятиям	9
4	Культурологические и социологические аспекты переводоведения.	Подготовка к практическим занятиям	9
5	Виды трансформаций при переводе и их классификация.	Подготовка к практическим занятиям	9
6	Виды эквивалентности при переводе.	Подготовка к практическим занятиям	9
7	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода.	Подготовка к практическим занятиям	9
8	Безэквивалентная лексика как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование как прием перевода.	Подготовка к практическим занятиям	9
9	Грамматические проблемы перевода	Подготовка к практическим занятиям	10
10	Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях.	Подготовка к практическим занятиям	10
11	Специфика семантической организации языков и перевод.	Подготовка к практическим занятиям	10
12	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков.	Подготовка к практическим занятиям	10
Итого:			112

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

В ходе изучения данного курса предполагается использование электронных презентаций и проведение компьютерного тестирования.

Для студентов в качестве самостоятельной работы предполагается подготовка кратких сообщений с презентацией в формате Microsoft Power Point.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: использование Интернета при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Карасенко Е.А., Введение в переводоведение: Учебное пособие / Е.А. Карасенко - Донецк, 2018. – 250 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку / Р.К. Миньяр-Белоручев. М.: Просвещение, 1990. – 224 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. / Р.К. Миньяр-Белоручев М., 1994. – 176 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. / Р.К. Миньяр-Белоручев М.: 1996. – 208 с.

б) дополнительная литература:

1. Земская Ю.Н., Теория текста / Ю.Н. Земская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова, Н.В. Панченко, А.А. Чувакин - М. : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-0841-5 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508415.html> . - Режим доступа : по подписке.

2. Аминова А.А., Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах / Аминова А. А. - Казань : Издательство КНИТУ, 2018. - 176 с. - ISBN 978-5-7882-2370-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788223704.html> . - Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы

Министерство образования и науки Российской Федерации –
<http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки –
<http://обрнадзор.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –
<https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>
Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов –
<http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы
 Электронно-библиотечная система «Консультант студента»
<http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная
<https://www.studmed.ru>

система

«StudMed.ru»

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации
 Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Введение в специальность (французский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Введение в специальность»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№	Код	Формулировка	Индикатор	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы
---	-----	--------------	-----------	--	-------

п/п	контролируемой компетенции	ы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)		формирования (семестр изучения)	
2	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 ОПК-2.2	1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации 2. Общая характеристика современной теории перевода 3. Профессия переводчика в современном мире 4. Виды словарей 5. Понятие эквивалентности в переводе 6. Проблема единицы перевода 7. Классификации и виды перевода 8. Классификации переводческих приёмов в переводоведении 9. Переводческие трансформации 10. Значимость фоновых знаний и имплицитной информации для переводчика 11. Безэквивалентная лексика 12. Функциональный аспект переводного текста 13. Предпереводческий анализ. Переводческие стратегии 14. Источники помех в межъязыковой коммуникации	3
3	ПК-8	Способность адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1	1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации 2. Общая характеристика современной теории перевода 3. Профессия переводчика в современном мире 4. Виды словарей 5. Понятие эквивалентности в переводе 6. Проблема единицы перевода 7. Классификации и виды перевода 8. Классификации переводческих приёмов в переводоведении 9. Переводческие трансформации 10. Значимость фоновых знаний и имплицитной информации для переводчика 11. Безэквивалентная лексика 12. Функциональный аспект переводного текста 13. Предпереводческий анализ. Переводческие стратегии 14. Источники помех в межъязыковой коммуникации	3
	ПК-	Способность	ПК-11.3	1. Перевод как разновидность	3

	11	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования языка родного и изучаемого иностранного языка	межъязыковой и межкультурной коммуникации 2. Общая характеристика современной теории перевода 3. Профессия переводчика в современном мире 4. Виды словарей 5. Понятие эквивалентности в переводе 6. Проблема единицы перевода 7. Классификации и виды перевода 8. Классификации переводческих приёмов в переводоведении 9. Переводческие трансформации 10. Значимость фоновых знаний и имплицитной информации для переводчика 11. Безэквивалентная лексика 12. Функциональный аспект переводного текста 13. Предпереводческий анализ. Переводческие стратегии 14. Источники помех в межъязыковой коммуникации	
--	----	---	---	--

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
2.	ОПК-2	ОПК-2.1 ОПК-2.2	ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода ЗНАЕТ требования, обеспечивающие аутентичность исходного формата; как переработать исходное содержание материала в текст, пригодный для автоматизированного и комбинированного перевода УМЕЕТ соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю ВЛАДЕЕТ алгоритмом выполнения	1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации 2. Общая характеристика современной теории перевода 3. Профессия переводчика в современном мире 4. Виды словарей 5. Понятие эквивалентности в переводе 6. Проблема единицы перевода 7. Классификации и виды перевода	тесты

		предпереводческого и постпереводческого анализа	8. Классификации переводческих приёмов в переводоведении 9. Переводческие трансформации 10. Значимость фоновых знаний и имплицитной информации для переводчика 11. Безэквивалентная лексика 12. Функциональный аспект переводного текста 13. Предпереводческий анализ. Переводческие стратегии 14. Источники помех в межъязыковой коммуникации		
2	ПК-8	ПК-8.1	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации 2. Общая характеристика современной теории перевода 3. Профессия переводчика в современном мире 4. Виды словарей 5. Понятие эквивалентности в переводе 6. Проблема единицы перевода 7. Классификации и виды перевода 8. Классификации переводческих приёмов в переводоведении 9. Переводческие трансформации 10. Значимость фоновых знаний и имплицитной информации для переводчика 11. Безэквивалентная лексика 12. Функциональный аспект переводного текста 13. Предпереводческий анализ. Переводческие	тесты

			стратегии 14. Источники помех в межъязыковой коммуникации	
ПК-11	ПК-11.3	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы сопоставительного анализа, этапы работы над текстом оригинала и перевода <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выявлять эквивалентность текста, применять основные приемы перевода, сопоставлять пары языков, оценивать созданный текст <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методами оценки эффективности переводческих решений 	1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации 2. Общая характеристика современной теории перевода 3. Профессия переводчика в современном мире 4. Виды словарей 5. Понятие эквивалентности в переводе 6. Проблема единицы перевода 7. Классификации и виды перевода 8. Классификации переводческих приёмов в переводоведении 9. Переводческие трансформации 10. Значимость фоновых знаний и имплицитной информации для переводчика 11. Безэквивалентная лексика 12. Функциональный аспект переводного текста 13. Предпереводческий анализ. Переводческие стратегии 14. Источники помех в межъязыковой коммуникации	тесты

Фонды оценочных средств по дисциплине «Введение в специальность (французский язык)»

Пример теста:

Определить вид или объяснить лексические и грамматические трансформации

Пример 1

Il a été rencontré par sa soeur - Его встретила сестра
Il est considéré d'être un bon étudiant - Его считают хорошим учеником.

Пример 2

Русское слово *ручка* (*рукоятка*) в техническом языке являются понятиями, объединяющими все виды ручек (рукояток), независимо от их формы и назначения. Во французском языке для их обозначения употребляются следующие термины: *apse, appui-main, bouton, bras, levier, manche, manette, manivelle, poigné, portant, poussette, poussoir*. Каждый из этих терминов используется для обозначения какой-либо ручки, отличающейся определённой формой, назначением и т. п. **Эти термины не являются синонимами.**

Пример 3

Il va à l'usine. Он идёт на завод.

Il va à Paris. Он едет в Париж.

Пример 4

Слова *foret, perçoir, perforateur, perforeuse* могут быть переведены одним словом – *сверло*.

Пример 5

Объяснить комплекс лексических и грамматических трансформаций

1. «Et vers la gauche (1), le bras droit coupé par le bord de la photo (3), la main (2), (1) sur l'épaule de la jeune femme blonde (6), un homme très grand (5), en complet prince-degalles (4), environ trente ans, les cheveux noirs (8), une moustache fine (7)».

«А в левой части снимка (1) – очень высокий мужчина (5), на нем светлый костюм в мелкую клеточку (4), он черноволосый (8), с тонкими усиками (7), его правая рука не вошла в кадр (3), а левая (2) лежит (1) на плече молодой блондинке (6)».

Пример 6

«D'un certain Stioppa de Djagoriew». «...некоего Степы де Джагорьев»

Пример 7

«...au gros homme chauve, à tête de Mongol». «...лысому толстяку с монгольским разрезом глаз».

Пример 8

«Il habitait au cinquième étage...». «Он жил на шестом этаже...»

Пример 9

Объяснить комплекс лексических и грамматических трансформаций

«Le toit non plus n'était pas le même (4): de ce côté-ci, il se compliquait de pans coupés et de pignons (7), si bien que cette demeure qui offrait (6), à première vue, l'aspect d'un château (1) Louis XIII (3), ressemblait de dos à ces maisons (2) balnéaires (5)...».

«И крыша была другая (4): её уложняли многочисленные скаты и щипцы (7), так что дом, который (6) с первого взгляда можно было принять за дворец времен (1) Людовика XIII (3), напоминал с этой стороны скорее курортную (5) виллу (2), ...».

Пример 10

«ses cheveux étaient blanc... et coupés en brosse». «у него седые... волосы, подстриженные ежиком»

Пример 11

«-Bonne chance, monsieur...». «-Желаю удачи...»

Пример 12

«La lampe d'opaline...» - «...свет лампы **с абажуром** из опалового стекла...»

Пример 13

«-Je n'ai que des alcools sucrés... un peu de Marie Brizard...». «-У меня только **ликеры**... выпью «Мари Бризар»

Пример 14

«À gauche du bureau...». «Слева от **стола**...».

Пример 15

«...procuré un était civil». «...ему удалось даже раздобыть мне **документы**».

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические вопросы

1. Культурологические и социологические аспекты перевода.
2. Приём лексического добавления

3. Переводческие трансформации. Эквивалентность и адекватность
4. Прием конкретизации
5. Понятие коммуникативной функции. Этапы процесса перевода
6. Приём генерализации
7. Типы эквивалентности
8. Антонимический перевод
9. Безэквивалентная лексика как проблема перевода
10. Приём опущения
11. Средства интерпретации грамматических трансформаций. Различие грамматических систем русского и французского языков
12. Приём смыслового развития (взаимозамена причины, процесса и следствия).
13. Перевод фразеологических единиц. Эквивалентные и вариантные соответствия при переводе фразеологии.
14. Прием целостного преобразования как разновидность смыслового развития.
15. Критерии адекватного и эквивалентного перевода. Пять уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова
16. Прием компенсации.
17. Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения).
18. Основные разделы переводоведения по В.С. Виноградову. Виды перевода.
19. Грамматические трансформации: перестановки и замены (замены слова, замены частей речи)
20. Лексические трансформации как отклонение от словарных соответствий.
21. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры
22. Устный последовательный перевод
23. Синхронный перевод
24. Машинный перевод
25. Сущность профессиональной этики переводчика
26. Моральные принципы переводчика
27. Нормы профессионального поведения переводчика
28. Профессиональная пригодность и профессиональные требования
29. Транслатология текста (Теория перевода, ориентированная на текст)
30. Теория процесса перевода (Процессуальная транслатология)
31. Теоретико-переводческие универсалии
32. Понятие переводческой эквивалентности
33. Этапы процесса перевода
34. Виды отклонений от литературной нормы и их передача
35. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и в ПЯ
36. Межъязыковые транскрипционные соответствия
37. Правила межъязыкового транскрибирования
- 38.. Перевод на уровне фонем/графем
39. Перевод на уровне морфем.

- 40.Перевод на уровне слов.
 41.Перевод на уровне словосочетания.
 42.Перевод на уровне предложений.
 43.Перевод на уровне текста.
 44.Синтаксические замены в сложном предложении
 45.Лексические замены
 46.Антонимический перевод
 47.Компенсация
 48.Описательный перевод.
 49.Преобразующий перевод
 50.Уточняющий перевод
 51.Комментирующий перевод

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)